



Dekret

Decreto

der Abteilungsdirektorin
des Abteilungsdirektors

della Direttrice di Ripartizione
del Direttore di Ripartizione

Nr.

N.

35/2021

35.3 Amt für Handel und Dienstleistungen - Ufficio Commercio e servizi

Betreff:

Ski Classic Toblach-Cortina - Vereinbarung
mit der Autonomen Provinz Bozen im Sinne
des L.G. Nr. 79 vom 28.11.1973

Oggetto:

Ski Classic Dobbiaco-Cortina -
Convenzione con la Provincia Autonoma di
Bolzano ai sensi della L.P. 28.11.1973, n.
79

Die Direktorin der Abteilung Wirtschaft hat folgende Rechtsvorschriften, Unterlagen und Tatsachen zur Kenntnis genommen:

das Landesgesetz vom 28. November 1973, Nr. 79 „Maßnahmen zur Förderung der Wirtschaft und der Produktivität“, insbesondere Artikel 1, Buchstaben a) und e);

den Artikel 1 des oben genannten Landesgesetzes Nr. 79/1973, laut welchem die Landesverwaltung ermächtigt ist, zur Förderung der Wirtschaft und der Produktivität, Werbeaktivitäten und -initiativen zur Förderung der einheimischen Produktion durchzuführen;

die Richtlinien für Sponsoringmaßnahmen gemäß Beschluss der Landesregierung Nr. 1051 vom 4. Oktober 2016;

dass das O.K. Dobbiaco/Toblach Cortina, Vorschläge für die Werbetätigkeit eingebracht hat und für die Autonome Provinz Bozen die Möglichkeit besteht, die „Südtirol Dachmarke“ im touristisch-sportlichen Bereich zu vermarkten;

dass man der Meinung ist, dass ein Sponsoring des 44. Volkslanglauf Toblach Cortina 2021 Teil der Visma Ski Classics positiv zur Imagehebung und Imagestärkung des Tourismus und der Wirtschaft in Südtirol beiträgt und dem Vertrieb der einheimischen Produkte zugutekommt;

das Angebot zur Zusammenarbeit für die Initiative sowie die Übereinstimmung derselben mit den gesetzlichen Bestimmungen und oben genannten Richtlinien;

Dass die 44. Volkslanglauf Toblach Cortina Teil der Visma Ski Classics 2021 auf nationaler und internationaler Ebene wahrgenommen wird, ein außergewöhnliches Ereignis darstellt und somit für den Tourismus und die Wirtschaft Südtirols von Bedeutung ist;

dass die genannte Zusammenarbeit nur mit dem O.K. Dobbiaco/Toblach Cortina erfolgen kann, da kein anderes Subjekt ein ähnliches Angebot unterbreiten kann;

dass es der Abteilung Wirtschaft zweckmäßig erscheint, eine Sponsoring-Zusammenarbeit mit dem O.K. Dobbiaco/Toblach Cortina für das 44. Volkslanglauf Toblach Cortina 2021 Teil der Visma Ski Classics vorzusehen;

Werbemaßnahmen im Medienbereich und im Rahmen sportlicher Initiativen tragen wirkungsvoll zur Promotion und Imagehebung sowie dem Vertrieb der einheimischen Qualitätsprodukte bei;

La Direttrice della Ripartizione Economia ha preso atto delle seguenti leggi, atti amministrativi, documenti e fatti:

la legge provinciale 28 novembre 1973, n. 79, „iniziative per l'incremento economico e della produttività“, in particolare l'articolo 1, lettere a) ed e);

l'articolo 1 della citata L.P. n. 79/1973, ai sensi del quale, allo scopo di favorire l'incremento economico e della produttività dei diversi settori economici, l'Amministrazione provinciale è autorizzata a svolgere attività ed iniziative di carattere pubblicitario e di promozione della produzione locale;

I criteri per le sponsorizzazioni, di cui alla delibera della Giunta Provinciale n. 1051 del 4 ottobre 2016;

che il C.O. Dobbiaco/Toblach Cortina, ha presentato delle proposte pubblicitarie e che la Provincia Autonoma di Bolzano ha la possibilità di pubblicizzare il „Marchio ombrello Alto Adige“ nel settore turistico-sportivo;

che la sponsorizzazione della 44. Granfondo Dobbiaco Cortina 2021 del Circuito Visma Ski Classics contribuisce notevolmente alla promozione ed al rafforzamento dell'immagine del turismo e dell'economia in Alto Adige e da un consistente sostegno alla commercializzazione dei prodotti locali di qualità;

la proposta di collaborazione per l'iniziativa e la conformità delle stesse alle norme legislative ed ai criteri suddetti;

che la 44. Granfondo Dobbiaco Cortina 2021 del Circuito Visma Ski Classics ha una risonanza sia a livello nazionale che internazionale e che è una manifestazione particolare con un forte richiamo turistico-economico per l'Alto Adige;

che la collaborazione in oggetto può essere attuata solo con il C.O. Dobbiaco/Toblach Cortina, in quanto nessun altro soggetto è in grado di sottoporre analoga offerta;

considerato che la Ripartizione Economia ritiene opportuno avviare una collaborazione di sponsoring con il C.O. Dobbiaco/Toblach Cortina, per il 44. Granfondo Dobbiaco Cortina 2021 del Circuito Visma Ski Classics;

la realizzazione di azioni pubblicitarie mediante i mass-media e nell'ambito di iniziative sportive, contribuisce validamente alla promozione e visibilità nonché commercializzazione dei prodotti tipici locali

dass die Verhältnismäßigkeit mit anderen Positionen, soweit vergleichbar, der Sponsoringleistungen zu den jeweils vereinbarten Beträgen gegeben ist;

in der beiliegenden Sponsoringvereinbarung (Anl. A), die integrierenden Bestandteil des gegenständlichen Dekretes bildet, werden die Leistungen für das vereinbarte Sponsoring festgehalten;

Die finanzielle Verfügbarkeit auf den Kapiteln des Verwaltungshaushalts 2021 der Autonomen Provinz Bozen Südtirol ist gegeben

Dies vorausgeschickt,

verfügt

die Abteilungsdirektorin

1. Die beiliegende Sponsoringvereinbarung wird genehmigt.
2. Die Bezahlung erfolgt, nachdem die Vorhaben durchgeführt und die Inhalte der Leistungen überprüft worden sind, nach Vorlage einer Rechnung.
3. Die Ausgabe in Höhe von Euro 40.000,00 wird gemäß Anlage SAP, die integrierenden Bestandteil des gegenständlichen Beschlusses bildet, wie folgt zweckgebunden:

20.000,00 Euro - Kapitel U14021.0390 /2021;

20.000,00 Euro - Kapitel U07011.0245 /2021;

di qualità;

che sussiste equo rapporto tra prestazioni di sponsoring offerte e importi pattuiti, in relazione ad analoghe posizioni, in quanto paragonabili;

nell'allegato schema di convenzione (all. A) facente parte integrante del presente decreto viene precisato il contenuto delle prestazioni richieste a titolo di sponsorizzazione;

la disponibilità finanziaria sui capitoli del bilancio finanziario gestionale 2021 della Provincia Autonoma di Bolzano Alto Adige è assicurata;

Ciò premesso

La Direttrice della Ripartizione

decreta

1. di approvare l'allegata convenzione di sponsoring.
2. Il pagamento viene effettuato ad avvenuto svolgimento delle iniziative previste, previa verifica delle prestazioni pattuite e presentazione di fattura.
3. La somma di 40.000,00 Euro è impegnata come da allegato SAP costituente parte integrante della presenta delibera, come segue:

20.000,00 Euro - cap. U14021.0390 /2021;

20.000,00 Euro - cap. U07011.0245 /2021;

Die Abteilungsdirektorin für Wirtschaft

La Direttrice della Ripartizione Economia

Manuela Defant

MITTELSPERRE/BLOCCO FONDI J210000035

Pos	Capitolo Kapitel		Nr. fornitore Nr. Lieferant	Cognome nome/Denominazione Vorname Name/Bezeichnung			Prenotazione impegno Mittelvorbereitung		Elemento WBS PSP-Element		Importo impegno (preventivo/stima) Zweckbindung (Voranschlag/Schätzung)			
	CdR FSt	Eser Jahr	Cod. fisc. Steuer. Nr.	Part.IVA MwStr.Nr	Indirizzo/Sede Anschrift/Sitz			Inizio competenza Anfang Kompetenz		Fine competenza Ende Kompetenz		CIG	CUP	
	Servizio/Acquisto				Dienstleistung/Ankauf					Nota/Note				
001	U14021.0390		187020	LANGLAUF TOBLACH/CORTINA							20.000,00			
	35	2021	90000030255	00628370256	DOLOMITENSTRASSE 41 - TOBLACH			23.01.2021		24.01.2021				
	35 .03/Ski Classic Toblach				35 .03/SKI CLASSIC DOBBIACO					Ski Classic Toblach Cortina				
	P	Tipologia - Typologie			Tipo - Typ		Documento - Dokument		Dettaglio - Detail				Data - Datum	Importo - Betrag
002	U07011.0245		187020	LANGLAUF TOBLACH/CORTINA							20.000,00			
	35	2021	90000030255	00628370256	DOLOMITENSTRASSE 41 - TOBLACH			23.01.2021		24.01.2021				
	35 .03/Ski Classic Toblach				35 .03/SKI CLASSIC DOBBIACO					Ski Classic Toblach Cortina				
	P	Tipologia - Typologie			Tipo - Typ		Documento - Dokument		Dettaglio - Detail				Data - Datum	Importo - Betrag
Totale attuale - Gesamtbetrag:									40.000,00					

1

AUTONOME PROVINZ BOZEN - SÜDTIROL
PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO - ALTO ADIGE

Stempelmarke Nr. /numero marca da bollo		Datum/data	
Stempelmarke Nr. /numero marca da bollo		Datum/data	

à 16,00 €/200 Zeilen/righe

Sammlung/Raccolta Nr. .../2021 der Abteilung Wirtschaft/della Ripartizione Economia

SPONSORINGKONVENTION

CONVENZIONE DI SPONSORIZZAZIONE

In Durchführung des Dekretes der Abteilung Wirtschaft Nr./2021

In esecuzione del decreto della Ripartizione Economia n./2021

z w i s c h e n

t r a

der Autonomen Provinz Bozen mit Sitz und Geschäftsdomizil in 39100 Bozen, Crispistraße Nr. 1, Steuernummer 00390090215, vertreten durch die Direktorin pro tempore der Abteilung Wirtschaft, Manuela Defant, in der Folge "Land" genannt

la Provincia Autonoma di Bolzano con sede e domicilio fiscale in Bolzano, via Crispi, 1, codice fiscale 00390090215, in persona della direttrice pro tempore della Ripartizione Economia, Manuela Defant, e di seguito nominata "Provincia"

u n d

e

O.K. Toblach/Dobbiaco-Cortina, Via dei Campi 8/A, 32043 Cortina d'Ampezzo Steuernummer 90000030255, vertreten durch den Präsidenten, Herrn Herbert Santer, in der Folge "OK" (Organisationskomitee), genannt.

C.O. Toblach/Dobbiaco-Cortina, con sede in Via dei Campi 8/A, 32043 Cortina d'Ampezzo, codice fiscale 90000030255, in persona del direttore pro-tempore Herbert Santer di seguito nominato "CO" (Comitato Organizzatore).

Der Sponsor und das OK, in der Folge auch im Einzelnen die „Partei“ und in kollektiver Weise, die „Parteien“ genannt,

Lo sponsor e il CO in seguito, definite anche individualmente la "Parte" e, collettivamente, le "Parti",

wird folgendes vereinbart und beschlossen

si stipula e conviene

Art. 1

Art. 1

dass das OK den 44. Volkslanglauf Toblach-Cortina 2021 Teil der „Visma Ski Classics“-Serie , am 23.-24. Januar 2021 organisiert;

che il CO organizza la 44° Granfondo Dobbiaco-Cortina 2021 del circuito "Visma Ski Classics", che si terrà il 23 -24 gennaio 2021;

dass der Sponsor Interesse hat, die „Südtirol Dachmarke“ durch die oben genannte Veranstaltung und die damit zusammenhängende internationale und nationale Berichterstattung bekannt zu machen;

che lo Sponsor è interessato a pubblicizzare il "Marchio ombrello Alto Adige" tramite l'evento di cui sopra e la connessa risonanza mediatica internazionale e nazionale;

dies alles vorausgeschickt, vereinbaren die Parteien:

tutto ciò premesso, le parti convengono e stipulano quanto segue:

Art. 2

Art. 2

Das O.K. Toblach/Dobbiaco-Cortina, ernennt das Land zum „offiziellen Sponsor“.

Il C.O. Toblach/Dobbiaco-Cortina, riconosce alla Provincia la qualifica di „Sponsor ufficiale“.

Der Sponsor hat Anrecht auf folgende Marketin-

Lo Sponsor ha diritto alle seguenti prestazioni

gaben von Seiten des TV-Rechtehalters oder Visma Ski Classics.

5. Werden im VIP- und Sponsorbereich Speisen und Getränke verabreicht, müssen diese, sofern verfügbar, das Qualitätszeichen Südtirol tragen bzw. aus Südtirol stammen. Mit Ausnahme gegenteiliger Vorgaben von Seiten des TV-Rechtehalters oder Visma Ski Classics.

Für den Fall, dass dies zu Unvereinbarkeiten mit einem Sponsor führt oder es sich um ein Konkurrenzprodukt der Südtiroler Qualitätsprodukte handelt, muss auf schriftlichem Weg, mit Begründung, um die mögliche Verwendung desselben bei der zuständigen Abteilung angesucht werden.

6. Kosten für Produktion, Erstellung und Druck der oben genannten Materialien gehen zu Lasten des OK.
7. Erstellung eines Endberichtes am Ende der Veranstaltungen, mit welchem in deutlicher und detaillierter Art und Weise alle genannten Verpflichtungen beschrieben und als Fotodokumentation nachgewiesen werden sowie eine Auflistung der TV-Übertragungen.

Es steht dem Sponsor frei jederzeit Kontrollen durchzuführen

Art. 3

Für die gemäß Art. 2 erbrachten Leistungen verpflichtet sich das Land dem OK einen Betrag von Euro 40.000,00 (MwSt. inklusive) zu zahlen.

Der genannte Betrag wird nach Erhalt der vom Ok ausgestellten elektronischen Rechnungen wie folgt ausbezahlt:

Pflichtangaben der Rechnung zur Identifizierung:

- Euro 20.000,00 (MwSt. inbegriffen – Amt für Handel):

iPA-Kodex: PAOSZI

Amt für Handel und Dienstleistungen - Raiffeisenstr. 5 – 39100 Bozen – MwSt.-Nr. 00390090215

gesetzliche Angabe zum split payment

- Euro 20.000,00 (MwSt. inbegriffen – Funktionsbereich Tourismus)

iPA-Kodex: PAOSZI

Amt für Handel und Dienstleistungen - Raiffeisenstr. 5 – 39100 Bozen – MwSt.-Nr. 00390090215

gesetzliche Angabe zum split payment

Fehlende oder falsche Angaben können Grund für die Ablehnung der Rechnung sein.

dal titolare dei diritti televisivi o Visma Ski Classics.

5. qualora in occasione della manifestazione nelle aree VIP e sponsor dovessero essere somministrati alimenti e bevande, gli stessi – purché reperibili – dovranno portare il Marchio di qualità Alto Adige o provenire dall' Alto Adige; salvo imposizioni diverse impartite dal titolare dei diritti televisivi o Visma Ski Classics.

In caso di incompatibilità con uno degli sponsor o in caso di prodotti di concorrenza con i prodotti del marchio di qualità Alto Adige, deve venire inoltrata una richiesta scritta alla Ripartizione competente, indicante la motivazione dell'utilizzo degli stessi.

6. Le spese di produzione, creazione e stampa del sopracitato materiale sono a carico del CO.

7. Alla fine delle attività viene redatta una relazione finale nella quale saranno espone in modo chiaro e dettagliato, e anche provate con documentazione fotografica, tutte le obbligazioni citate ed un elenco delle trasmissioni TV.

È facoltà dello Sponsor effettuare controlli in qualsiasi momento.

Art. 3

Per le prestazioni di cui all'art. 2 la Provincia si impegna a corrispondere al CO l'importo di 40.000,00 € (IVA inclusa).

Detto importo sarà corrisposto previa emissione da parte del CO di fatture elettroniche, come segue:

Elementi obbligatori della fattura di identificazione:

- Euro 20.000,00 (IVA inclusa – ufficio Commercio):

Codice IPA: PAOSZI

Ufficio Commercio e Servizi, Via Raiffeisen 5 – 39100 Bolzano, Part. IVA. 00390090215

Riferimento normativo sullo split payment

- Euro 20.000,00 (IVA inclusa – Area Funzionale Turismo):

Codice IPA: PAOSZI

Ufficio Commercio e Servizi, Via Raiffeisen 5 – 39100 Bolzano, Part. IVA. 00390090215

indicazione sullo split payment

Dati mancanti o errati possono essere causa di rifiuto della fattura.

Die Auszahlung erfolgt nach erfolgter Feststellung, ob die Verpflichtungen laut Art. 2 der vorliegenden Konvention erfüllt wurden.

Art. 4

Gemeinsam mit der Abrechnung muss das OK dem Land einen ausführlichen Bericht über die abgelaufene Saison sowie eine Fotodokumentation über die eingehaltenen Bedingungen, vorlegen. Das Land behält sich Überprüfungen vor.

Die Auszahlung erfolgt nach erfolgter Feststellung, ob die Verpflichtungen laut Art. 2 der vorliegenden Konvention erfüllt wurden.

Sollte die gesamte Veranstaltung, aus vom OK nicht vorhersehbaren Gründen, nicht stattfinden, wird als finanzielle Gegenleistung ein reduzierter Betrag von 10.000,00 € (MwSt. inbegriffen) gewährt.

Sollte die genannte Veranstaltung, aus vom OK nicht vorhersehbaren Gründen nicht vollständig stattfinden, behält sich der Sponsor vor, den im Artikel 3 angeführten Betrag im Verhältnis zu den erbrachten Leistungen zu kürzen.

Sollte die genannte Veranstaltung aus Gründen, welche durch das OK verursacht worden sind, nicht stattfinden, steht dem OK kein Entgelt zu und der Sponsor behält sich in diesem Fall eine Schadensersatzforderung vor.

Bei Nichteinhaltung einer oder mehrerer Verpflichtungen gemäß Artikel 2 behält sich der Sponsor vor, den im Artikel 3 angeführten Betrag im Verhältnis zu den nicht eingehaltenen Verpflichtungen zu kürzen oder zur Gänze bzw. teilweise wieder einzutreiben. Dies auch aufgrund von Notfall-Einschränkungen sowie dem Fall, dass im Zuge dessen Aktivitäten ausgesetzt werden oder ohne Publikum stattfinden.

Art. 5

Der Vertragspartner übernimmt alle Verpflichtungen über die Verfolgbarkeit der Geldflüsse laut Artikel 3 des Gesetzes vom 13. August 2010, Nr. 136, in geltender Fassung.

Erforderliche Unterlagen, die unmittelbar nach Erhalt der gegenständlichen Konvention vorzulegen sind (Formulare siehe anbei):

- Eigenerklärung „Pflichten des Auftragnehmers über die Verfolgbarkeit der Geldflüsse“ (Artikel 3 des Gesetzes vom 13. August 2010, Nr. 136, in geltender Fassung); Eigenerklärung zum Bankkonto für öffentliche Aufträge;

Il pagamento avviene a seguito di verifica del rispetto degli impegni di cui all'art. 2 della presente convenzione.

Art. 4

Unitamente alla presentazione del rendiconto, il CO dovrà consegnare alla Provincia una dettagliata relazione sulle attività svolte, oggetto della convenzione stessa, con documentazione fotografica comprovante l'adempimento degli obblighi assunti. La Provincia si riserva la facoltà di effettuare opportuni riscontri.

Il pagamento avviene a seguito di verifica del rispetto degli impegni di cui all'art. 2 della presente convenzione.

Nell'ipotesi in cui l'intera manifestazione non dovesse svolgersi per qualsiasi causa indipendente dalla volontà del CO il corrispettivo sarà ridotto a 10.000,00 € (IVA inclusa).

Lo Sponsor si riserva il diritto di ridurre in proporzione alle prestazioni comunque adempiute l'importo pattuito ai sensi dell'articolo 3 nel caso in cui la sopraccitata manifestazione non dovesse svolgersi interamente per qualsiasi causa non prevedibile dal CO.

Nell'ipotesi in cui la citata manifestazione non dovesse aver luogo per causa dipendente dal CO, a quest'ultimo non sarà dovuto alcun corrispettivo e lo sponsor si riserva di richiedere i danni.

Lo Sponsor si riserva il diritto di pagare un importo proporzionalmente ridotto o di provvedere al recupero totale o parziale delle somme precedentemente erogate dell'importo di cui all'articolo 3, per il caso in cui una o più delle obbligazioni di cui all'articolo 2, non dovessero essere adempiute. Ciò anche a causa di restrizioni emergenziali, così come se a causa delle stesse le attività dovessero essere sospese o precluse al pubblico.

Art. 5

La parte contraente assume tutti gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui all'articolo 3 della legge 13 agosto 2010, n. 136 e successive modifiche.

Documentazione da presentare subito dopo il ricevimento del presente incarico (vedi moduli allegati):

- la dichiarazione "Obblighi dell'appaltatore relativi alla tracciabilità dei flussi finanziari (art. 3 della legge 13 agosto 2010, n. 136 e successive modifiche);

- Ersatzerklärung betreffend die ordnungsgemäße Beitragslage INPS/INAIL (DURC) laut Art. 46, Absatz 1, Buchstabe p) des D.P.R. 445/2000“
- Kopie eines gültigen Ausweises des gesetzlichen Vertreters.

Sollte in Bezug auf den gegenständlichen Auftrag die DURC-Anfrage negativ ausfallen, hat dies die Auflösung des Auftrags, gemäß Art. 2 des Gesetzesdekrets Nr. 210 vom 25.09.2002, wie umgewandelt in Gesetz Nr. 266 vom 22.11.2001, und Artikel 38, Absatz 1, Buchstabe i) des GvD 163/2006, zur Folge.

Das Recht auf Schadenersatz bleibt unberührt.

Art. 6

Es steht dem Land frei, den Vertrag aufgrund öffentlicher Interessen ohne Vorankündigung aufzulösen.

Unter Beibehaltung des Rechtes auf Schadenersatz bei Vermögens- und Nichtvermögensschäden bleibt es den Parteien überlassen, die Konvention in folgenden Fällen aufzulösen:

- bei Verletzung jeder in dieser Konvention vorgesehenen Verpflichtung;

Eine stillschweigende Verlängerung der Konvention wird ausgeschlossen.

Das Recht auf Schadenersatz bleibt unberührt.

Art. 7

Der gegenständliche Vertrag ist „intuitu personae“ geschlossen und nicht an Dritte übertragbar.

Ausdrücklich verboten ist die teilweise oder gänzliche Abtretung der vorliegenden Vereinbarung falls nicht schriftlich mit den Parteien vereinbart.

Jegliche Abänderung der vorliegenden Konvention kann nicht stattfinden und gleichermaßen nicht genehmigt werden, sollte dies nicht schriftlich und von den Partnern gegengezeichnet diesem Akt beigelegt sein.

Art. 8

Für alles, was in diesem Vertrag nicht ausführlich geregelt ist, gelten die einschlägigen gesetzlichen Bestimmungen.

Art. 9

Alle Spesen, Steuern und Gebühren, die mit dem Abschluss dieses Vertrages zusammenhängen, gehen zu Lasten des OK.

- la “dichiarazione sostitutiva in merito alla regolarità contributiva INPS/INAIL (DURC) ai sensi dell’art. 46, comma 1, lettera p) del D.P.R. 445/2000” o documento equivalente;
- copia della carta d’identità del rappresentante legale.

In relazione al presente incarico, la ricezione di DURC negativo riferito alla Vs. Ditta, comporterà la revoca di tale ordine ai sensi dell’art. 2 del D.L.25.09.2002 n. 210, come convertito dalla L.22.11.2002 n. 266, e dell’art. 38, c. 1 lett. i) del D.Lgs.163/2006.

Resta impregiudicato il diritto al risarcimento del danno sofferto.

Art. 6

È facoltà della Provincia risolvere il contratto senza obbligo di preavviso, qualora subentrino motivi di pubblico interesse.

Fermo restando il diritto al risarcimento dei danni patrimoniali e non patrimoniali, è facoltà delle parti risolvere la convenzione nel caso di:

- violazione di ogni impegno previsto dalla convenzione.

È esclusa ogni forma di rinnovo tacito della convenzione.

Resta impregiudicato il diritto al risarcimento del danno sofferto.

Art. 7

La presente convenzione è conclusa „intuitu personae“ e non è cedibile a terzi.

È espressamente vietata la cessione parziale o totale della presente convenzione se non previo accordo scritto tra le parti.

Qualunque modifica della presente convenzione non può aver luogo e parimenti non può essere approvata se non mediante atto scritto e/ o postilla scritta aggiunta in calce al presente atto e controfirmata dagli odierni stipulanti.

Art. 8

Per quanto non espressamente previsto nel presente atto si applicano le norme di legge vigenti in materia.

Art. 9

Tutte le spese contrattuali, imposte e tasse inerenti dal presente atto sono a carico del CO.

Der Vertragspartner erklärt, die betreffende Stempelmarke ausschließlich für das vorliegende Dokument zu verwenden und im Sinne des Art. 37 des DPR Nr. 642 von 1972 für 3 Jahre aufzubewahren.

Art. 10

Die vorliegende Vereinbarung verpflichtet das OK mit der Unterschriftleistung, während er für das Land erst verbindlich ist, wenn die entsprechende Genehmigung rechtswirksam geworden ist.

Art. 11

Die Kosten für Konzeption, Gestaltung und Produktion von Werbemedien gehen zu Lasten des OK.

Art. 12

Im Sinne und in Folge der Bestimmung laut Datenschutz-Grundverordnung 2016/679 betreffend die „Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten, zum freien Datenverkehr und zur Aufhebung der Richtlinie 95/46/EG“, verpflichten sich die Vertragsparteien durch gegenseitigen Informationsaustausch dazu beizutragen, dass alle von ihnen direkt abgegebenen und, wie auch immer, mit dem Vertrag zusammenhängenden Daten, für die den Vertrag betreffenden Betriebs- und Verwaltungszwecke, Gegenstand der Verarbeitung, in automatisierter und in nicht automatisierter Form, sein können. Die Übermittlung der Daten ist zur Erreichung des angeführten Zweckes unabdingbar, andernfalls ist dieser nicht oder nur teilweise zu erreichen.

Art. 13

Im Falle eines Rechtsstreites bezüglich dieser Konvention wird das zuständige Gerichtsamt in Bozen herangezogen.

Gelesen, geprüft und unterzeichnet:

für die Autonome Provinz Bozen
Steuer Nr. 00390090215

Die Abteilungsdirektorin für Wirtschaft
Pro-tempore

Manuela Defant

Digital unterzeichnet / Firmato digitalmente

O.K. Toblach/Dobbiaco-Cortina
Steuer Nr. 90000030255

La parte contraente dichiara che le relative marche da bollo vengono utilizzate esclusivamente per il presente documento e verranno conservate per 3 anni ai sensi dell'art. 37 del DPR n. 642 del 1972.

Art. 10

La presente convenzione obbliga il CO fin dal momento della sua sottoscrizione, mentre diviene vincolante per la Provincia solo una volta divenuto esecutivo il provvedimento di approvazione della stessa.

Art. 11

Le spese di concezione, creazione e produzione di media pubblicitari su commissione sono a carico del CO.

Art. 12

Ai sensi e per gli effetti di quanto disposto dal regolamento generale sulla protezione dei dati 2016/679 recante il "Regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali", le parti si impegnano, informandosi reciprocamente, a fare sì che tutti i rispettivi dati personali forniti direttamente dalle parti e comunque connessi con la presente scrittura saranno oggetto di trattamento, automatizzato e non, per le finalità gestionali e amministrative inerenti il medesimo atto. Il conferimento dei dati è necessario per l'assolvimento delle predette finalità ed in difetto non sarà possibile realizzarle in tutto o in parte.

Art. 13

In caso di controversie inerenti la presente convenzione, il foro competente è quello di Bolzano.

Letto, approvato e sottoscritto:

per la Provincia Autonoma di Bolzano
C.F. 00390090215

La Direttrice della Ripartizione economia
Pro-tempore

C.O. Toblach/Dobbiaco-Cortina
C.F. 90000030255

Der Präsident pro tempore

Il Presidente pro tempore

Herbert Santer

(mit digitaler Unterschrift unterzeichnet
alternativ
unterschreiben und Kopie eines Personalausweises beilegen)

(sottoscritto con firma digitale
in alternativa
firmare e allegare copia della carta d'identità)

Bozen/Bolzano, das Datum des Vertrages entspricht jenem der letzten Unterschrift/la data del contratto corrisponde all'ultima firma.



Amt für Ausgaben

Ufficio Spese

Zweckgebunden/auf Kapitel

Impegnate/Sul Capitolo

€ 20.000,00 - Kap./Cap. U14021.0390 / 2021
€ 20.000,00 - Kap./Cap. U07011.0245 / 2021

Buchhalterische Verantwortung i. S. Art. 13 L.G. 17/93
Responsabilità contabile ai sensi dell'art. 13 L.P. 17/93



Sichtvermerke gemäß Art. 13 des LG Nr.
17/1993 über die fachliche, verwaltungsgemäße
und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 della L.P. 17/1993
sulla responsabilità tecnica, amministrativa
e contabile

Der Amtsdirektor
Il Direttore d'Ufficio

FONTANA BRUNO

07/01/2021

Die Abteilungsdirektorin
La Direttrice di Ripartizione

DEFANT MANUELA

08/01/2021

Für den buchhalterischen Abschnitt

Per la parte contabile

Der Direktor des Amtes für Ausgaben
Il Direttore dell'Ufficio Spese

NATALE STEFANO

08/01/2021

Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung,
bestehend - ohne diese Seite - aus 12 Seiten, mit
dem digitalen Original identisch ist, das die
Landesverwaltung nach den geltenden
Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen
Unterschriften versehen hat, deren Zertifikate auf
folgende Personen lauten:

nome e cognome: Bruno Fontana

nome e cognome: Stefano Natale

Si attesta che la presente copia analogica è
conforme in tutte le sue parti al documento
informatico originale da cui è tratta, costituito da 12
pagine, esclusa la presente. Il documento originale,
predisposto e conservato a norma di legge presso
l'Amministrazione provinciale, è stato sottoscritto con
firme digitali, i cui certificati sono intestati a:

nome e cognome: Manuela Defant

Die Landesverwaltung hat bei der Entgegennahme
des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate
überprüft und sie im Sinne der geltenden
Bestimmungen aufbewahrt.

Ausstellungsdatum

08/01/2021

Diese Ausfertigung entspricht dem Original

L'Amministrazione provinciale ha verificato in sede di
acquisizione del documento digitale la validità dei
certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati
a norma di legge.

Data di emanazione

Per copia conforme all'originale

Datum/Unterschrift

Data/firma